

The ancient people regarded winter as the "extra" period of rest of the other three seasons. I think summer may also be considered to have three "extras" or rest periods: the summer morn is the "extra" of the night, the evening talks are the "extra" of the day's activities, and the siesta is an "extra" period for rest from seeing people. It is indeed true as the poet says, "I love the livelong summer day."

林语堂中英对照丛书

古人以冬为三馀，余谓当以夏为三馀。晨起者夜之馀，夜坐者昼之馀，午睡者应酬人事之馀。古人诗曰，“我爱夏日长”，洵不诬也。



幽梦影

林语堂译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

幽梦影

林语堂译



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

幽梦影 / 林语堂编译. —天津: 百花文艺出版社,

2002

ISBN 7-5306-3366-X

I. 幽… II. 林… III. 英语—对照读物, 随笔—
英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 020887 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区张自忠路189号

邮编: 300020

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022)27312757 邮购部电话: (022)27116746

全国新华书店经销

河北省三河市宏达印刷有限公司印刷

※

开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 3.625 插页 2 字数 81 千字

2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1 — 6000 册 定价: 9.50 元

林语堂中英对照丛书



出版说明

林语堂是享誉中外的文学家和翻译家，他的国学根底与翻译水准堪称双绝。本套丛书各篇均为林语堂所选与林语堂所译。以中文名篇与英文名译两相对照，可谓珠联璧合。

目 录

- 2 ■ 人生
■ Human Life
- 31 ■ 品格
■ Personal Character
- 44 ■ 妇女与朋友
■ Women and Friends
- 59 ■ 宇宙万物
■ Nature
- 88 ■ 房屋与家庭
■ The House and Home
- 98 ■ 读书与文学
■ Reading and Literature



仙宮本
石月之月日繪

■情之一字，所以维持世界；才之一字，所以粉饰乾坤。

* (吴)雨若曰：世界原从情字生出。有夫妇后有父子，有父子后有兄弟，有兄弟然后有朋友，有朋友后有君臣。

* 批注者于书中初见，即加注姓氏，以便读者。

■PASSION holds up the bottom of the universe, and the poet gives it a new dress.

Yujo: All human life begins with love between man and woman, from which the other human relationships such as between father and son and between brothers follow.

■情必近于痴而始真，才必兼乎趣而始化。

(陆)云士曰：真情种，真才子，能为此言。

(顾)天石曰：才兼乎趣，非心斋不足当之。

(尤)慧珠曰：余情而痴则有之，才而趣则未能也。

■LOVE is not true love without a form of madness. A literary artist must have zest in life to enter into nature's spirit.

Yunshih: Here speaks a born lover and artist.

Tienshih: Shintsai really understands the zest of life besides being a literary artist.

[*Miss*] *Hueichu*: I think I know the passion of love, but I have not the zest combined with talent.

■律己宜带秋气,处世宜带春气。

■ONE should discipline oneself in the spirit of autumn and live with others in the spirit of spring.

■能闲世人之所忙者,方能忙世人之所闲。

■ONLY those who take leisurely what the people of the world are busy about can be busy about what the people of the world take leisurely.

■人莫乐于闲,非无所事事之谓也。闲则能读书,闲则能游名胜,闲则能交益友,闲则能饮酒,闲则能著书。天下之乐,孰大于是?

(陈) 奎山曰:然则正是极忙处。

(尤) 梅庵曰:昔人云,忙里偷闲,闲而可偷,盗亦有道矣。

(李) 若金曰:闲固难得,有此五者,方不负闲字。

■ OF all things one enjoys leisure most, not because one does nothing. Leisure confers upon one the freedom to read, to travel, to make friends, to drink, and to write. Where is there a greater pleasure than this?

Hoshan: There, you are really busy.

Huei - an: The proverb says, "Steal leisure from business." It can be stolen methodically.

Jochin: Those five things make leisure really worthwhile.

■ 妾美不如妻贤，钱多不如境顺。

(张)竹坡曰：此所谓竿头欲进步者。然妻不贤安用妾美，钱不多那得境顺。

(张)迂庵曰：此盖谓两者不可得兼，舍一而取一者也。又曰：世固有钱多而境不顺者。

■ I think it is better to have an understanding wife than a pretty concubine, and better to have peace of mind than wealth.

[*Nephew*] *Chupo*: There is no limit to desires. How can one expect to have a pretty concubine without first having an understanding wife? And how can one have peace of mind without plenty of money?

Yu - an: He means a choice of alternatives. And there are indeed people with plenty of money but no peace of mind.

■值太平世，生湖山郡，官长廉静，家道
 优裕，娶妻贤淑，生子聪慧，人生如此，
 可云全福。

(许)筱林曰：若以粗笨愚蠢之人当之，则负却造物。

(江)含徵曰：此是黑面老子，要思量做鬼处。

(吴)岱观曰：过屠门而大嚼，虽不得肉，亦觉快意。

(李)荔园曰：贤淑聪慧，尤贵永年，否则福不全。

■THE perfect life: to live in a world of peace in a lake
 district where the magistrate is good and honest, and to
 have an understanding wife and bright children.

Shiaolin: It would be a pity to have a vulgarian enjoy all this.

Hanchen: Here is a black - faced Laotse thinking of becoming a
 devil. *

Taikuan: Yes, and rather like imagining eating a juicy steak be-
 fore a butcher's shop window!

Liyuan: An understanding wife, yes, but also a long life. Otherwise
 the blessing is not complete.

* He means Mephistopheles.

■有工夫读书，谓之福；有力量济人，谓之福；有学问著述，谓之福；无是非到耳，谓之福；有多闻直谅之友，谓之福。

(杨)圣藻曰：在我者可必，在人者不能必。

(王)丹麓曰：备此福者，惟我心斋。

(李)水樵曰：五福骈臻固佳，苟得其半者，亦不得谓之无福。

(倪)永清曰：直谅之友，富贵人久拒之矣，何心斋反求之也？

■ BLESSED are those who have time for reading, money to help others, the learning and ability to write, who are not bothered with gossip and disputes, and who have learned friends frank with advice.

Shengtsao: We can take care of those things which depend on ourselves, but not those which depend on others.

Tanlu: Shintsai has them all.

Shuichiao: I would be satisfied with half of these five.

Yungching: I thought successful men never wanted friends with frank advice. Shintsai asks for them instead!

■不治生产，其后必致累人；专务交游，其后必致累己。

圣藻曰：晨钟夕磬，发人深省。

(冒)巢民曰：若在我，虽累己累人，亦所不悔。

(宗)子发曰：累己犹可，若累人则不可矣。

含徵曰：今之人未必肯受你累，还是自家隐些的好。

■THOSE who despise money end up by sponging on their friends; those who mix freely with all sorts of people will eventually hurt themselves.

Shengtsao: What a profound warning!

Tsaomin: For myself, I do not regret it one way or the other.

Tsefa: It does make a difference, though, whether you hurt others or only yourself.

Hanchen: Nowadays people do not welcome being sponged upon. So it is better to be careful.

■胸中小不平，可以酒消之；世间大不平，非剑不能消也。

(周)星远曰：看剑引杯长，一切不平皆破除矣。

迂庵曰：苍苍者未必肯以太阿假人，似不能代作空
空儿也。

梅庵曰：龙泉太阿，汝知我者，岂止苏子美以一斗读
《汉书》耶？

- A small injustice can be drowned by a cup of wine; a great injustice can be vanquished only by the sword.

Shingyuan: So you drown all sorrows by holding a cup of wine with a sword in sight.

Yu - an: I do not think the Blessed Lord would easily give such a sword to men. It might raise more trouble than it can settle.

Huei - an: O, Lungchuan [famous wine] and Tai - o [famous sword], trust me! I can handle both!

- 多情者必好色，而好色者未必尽属多情；红颜者必薄命，而薄命者未必尽属红颜；能诗者必好酒，而好酒者未必尽属能诗。

竹坡曰：情起于色者，则好色也，非情也。祸起于颜色者，则薄命在红颜，否则，亦止曰命而已矣。

(洪)秋士曰：世亦有能诗而不好酒者。

- A great lover loves women, but one who loves women is not necessarily a great lover. A beautiful woman often has a tragic life, but not all those who have tragic lives are beautiful. A good poet can always drink, but being a great drinker does not make one a poet.

Chupo: Passion which is based on sex must after all be distinguished from true love. Tragedy sometimes comes from

being a great beauty, but sometimes has no connection with it, but is just fate.

Chiushih: There are poets who cannot drink.

■ 有青山方有绿水，水惟借色于山；有美酒便有佳诗，诗亦乞灵于酒。

(李)圣许曰：有青山绿水，乃可酌美酒而咏佳诗，是诗酒亦发端于山水也。

■ GREEN hills come with blue waters which borrow their blueness from the hills; good wine produces beautiful poems, which draw sustenance from the spirits.

Shengshu: Green hills and blue waters make it possible to enjoy wine and poetry. So everything goes back to the hills and waters.

■酒可好不可骂座，色可好不可伤生，财可好不可昧心，气可好不可越理。

(袁)中江曰：如灌夫使酒，文园病肺，昨夜南塘一出，马上挟章台柳归，亦自无妨，觉愈见英雄本色也。

■DRINK by all means, but do not make drunken scenes; have women by all means, but do not destroy your health; work for money by all means, but do not let it blot out your conscience; get mad about something, but do not go beyond reason.

Chungchiang: There are some who go to excess and seem the more genuinely great for it.

■天下无书则已，有则必当读；无酒则已，有则必当饮；无名山则已，有则必当游；无花月则已，有则必当赏玩；无才子佳人则已，有则必当爱慕怜惜。

弟木山曰：谈何容易，即我家黄山，几能得一到耶？

■IF there were no books, then nothing need be said about it, but since there are books, they must be read; if there were no wine, then nothing need be said, but since there is, it must be drunk; since there are famous mountains,

they must be visited; since there are flowers and the moon, they must be enjoyed; and since there are poets and beauties they must be loved and protected.

[*Younger brother*] *Mushan*: Easier said than done. There is the famous Yellow Mountain right in our district. But how many have visited it?

■不得已而谏之者，宁以口，毋以笔；不可耐而骂之者，亦宁以口，毋以笔。

(张)豹人曰：但恐未必能自主耳。

竹坡曰：上句立品，下句立德。

迂庵曰：匪惟立德，亦以免祸。

天石曰：今人笔不谏人，更无用笔之处矣。心斋不知此苦，还是唐宋以上人耳。

云士曰：古笔铭曰：“毫毛茂茂，陷水可脱，陷文不活。”正此谓也。亦有谄以笔而实讥之者，亦有骂以笔而若誉之者，总以不笔为高。

■ IF one has to praise someone, rather do it by word of mouth than by pen; if there are persons that must be castigated, also do it by word of mouth rather than in